

Le vocabulaire français, latin et roumain du traité philosophique *Les Passions de l'âme* (*Passiones animae*) de René Descartes

Section numéro 2

Nom de l'auteur: Ioana-Rucsandra Dascalu

Dans cette communication j'ai l'intention de présenter deux éditions imprimées au XVII^{ème} siècle à Paris et à Amsterdam, abritées dans les collections de manuscrits et de livres rares de l'Académie Roumaine de Bucarest, du traité *Les Passions de l'âme* de René Descartes : la version originale du texte, en français, de même que la version latine du traité, traduite en latin par le juriste français émigré aux Pays-Bas, Henri des Marets (nom abrégé dès le début H.D.M.), ayant recours aussi à l'appui des traductions roumaines.

Je suivrai la dimension littéraire et philosophique du texte, de même que la dimension linguistique, en analysant le contexte historique et le vocabulaire des émotions utilisé par René Descartes et ses traducteurs en français, en latin et en roumain. Tout d'abord je commencerai à étudier le vocabulaire de la découverte scientifique, par exemple les verbes latins *praemoneri* (être averti), *reperire* (découvrir) et les noms *inuentio* (invention), *experimentum* (expérience), qui caractérisent la méthode de l'innovateur Descartes.

Je continuerai par l'analyse du champ sémantique de l'action et de la passion en français, en latin et en roumain, mettant en évidence des mots comme lat. *passio*, *passionalis*, *passius* etc./ fr. *passion*, *passionnant*, *passionnel*, *passionner*/ roum. *pasiune*, *pacient*, *paciență*, *a păți* etc.

Je ferai des remarques aussi sur les éléments de composition dérivant du grec *pathos* : *-pathie*, *-pathique*, *-pathe* et *patho-*, qui généreront une entière production de terminologie scientifique.

Ensuite je m'occuperai des difficultés de traduction posées par le texte français qu' Henri des Marets dut mettre en latin (*lingua franca* de l'Europe à cette époque-là). Je montrerai les limites du traducteur, les critères de classification des mots : mots anciens (*odium*, *metus*), mots classiques (*fauor*, *cupiditas*), mots tardifs, mots grecs (*zelotypia*, *pusillanimitas*), mots ecclésiastiques.

Ayant la conviction que le vocabulaire d'une langue est le reflet du cadre historique de l'époque, avec lequel il entre dans une relation d'interdépendance, je commenterai la situation du XVII^{ème} siècle, y compris les conflits entre le traditionalisme canonique et l'encouragement du progrès scientifique et des découvertes issues des nouvelles conceptions techniques.

Bibliographie :

Éditions descartiennes :

Descartes, René, *Œuvres de Descartes*, publiés par Victor Cousin, tome IV^e, Paris, chez F.G. Levrault, 1824

Descartes, René, *Œuvres philosophiques*, Tome III (1643-1650) (textes établis, présentés et annotés par Ferdinand Alquié), Paris, Éditions Garnier, 1973

Descartes, René, *Les Passions de l'âme*, A Paris :Chez Leon Paslé, 1650.

Descartes, René, *Passiones animae* per Renatum Descartes Gallice ab ipso conscriptae, nunc autem in exterorum gratiam Latina ciuitate donata, Ab H.D.M.-Amstelodami, Apud Ludovicum Elzevirium, 1650.

Descartes, René, *Pasiunile sufletului*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, (tr. rom. de Dan Răutu), 1984.

Descartes, René, *Tratat despre sentimente (Sufletul și corpul)*, trad., prefață, note de Leonard Gavrilu, București, Editura IRI, 1999

Dictionnaires et études de français, latin et roumain:

Latin :

Antonius Bartal, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis Regni Hungariae*, Lipsiae, In Aedibus B.G. Teubneri, 1901.

Oscar Bloch, Walter von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, IVe édition, Paris, PUF, 1964.

Albert Dauzat, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, Librairie Larousse, 1938.

Alfred Ernout, Antoine Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Klincksieck, Paris, 1959.

Idem, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Klincksieck, Paris, 2001.

Jan Frederik Niermeyer, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Perficiendum curauit C. Van de Kieft, Leiden, E.J. Brill, 1976.

Français:

Le Nouveau Petit Robert (Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française), Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert, texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Le Robert, 2008.

Le Trésor de la langue française informatisé: <http://atilf.atilf.fr>

Roumain:

(colectiv Academia Română) *DEX-Dicționar explicativ al limbii române*, ed. a III-a revăzută și adăugită, București, Univers Enciclopedic, 2009.

Monographies:

Fischer, Iancu, "La formation des mots" in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), Tübingen, 1989 (p. 33-55).

María Tausiet, James S. Amelang [eds.], *Accidentes del alma* (Las emociones en la Edad Moderna), Madrid, Abada Editores, 2009.

Dolores Toma, Anca Christodorescu, Vlad Alexandrescu [eds.], *Autour de Descartes*, Bucarest, Ed. Crater, 1998.

